

Doc.dr.sc. Daniela Ćurko

Kontakt :

Odjel za francuske i frankofonske studije
Sveučilište u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23 000 Zadar
Tel. 023.200.555., 023.200.746.
E-pošta : dcurko@unizd.hr
Vrijeme konzultacija : srijedom od 10.00-12.00, on-line

Kolegiji :

Francuska književnost XIX.st. : fikcija i autobiografija
Francuska književnost Srednjeg vijeka i renesanse
Francuska književna kritika
Žensko pismo
Afrički frankofonski roman
Francuska ortoepija
Kazalište i film u nastavi francuskog kao inog jezika

Curriculum Vitae

Školovanje i studij

Doc. dr.sc. Daniela Ćurko rođena je 1964. god. u Splitu. Od 1970. živi i školuje se u Zadru. Nakon osnovne škole i usporedno niže glazbene škole *Blagoje Bersa* (u klasi prof. Nataše Polivec), upisuje i 1982. završava elitni prirodno-matematički smjer u zadarskom „Jurju Barakoviću“ i uporedo srednju glazbenu školu (smjer : glazbenik instrumentalist-glasovir).

1982. upisuje studij engleskog i francuskog jezika i književnosti na zadarskom Filozofskom fakultetu i stječe diplomu *profesora francuskog jezika i književnosti i profesora engleskog jezika i književnosti* 1988. godine. Prosjek ocjena iz studija francuskog jezika i književnosti iznosi 4,84, te je zbog visokog prosjeka ocjena - u predbolonjskom sustavu izuzetno rijetkog -, bila dobitnik Rektorove nagrade 1986. god.

Od 1996.-1998. studira na poslijediplomskom studiju francuske i komparativne književnosti na *Sveučilištu Blaise Pascal* – Clermont Ferrand II u Clermont-Ferrandu u Francuskoj. Poslijediplomski studij završava 1998. godine. Magistarski rad pod mentorstvom prof.dr.sc. Alaina Montandona, red. prof. je vrlo visoko ocijenjen (16/20), te pristupnica stječe ekvivalent magisterija **znanosti** 2000 godine.

2012. god. je obranila doktorsku disertaciju o filozofskoj intertekstualnosti u romanesknom opusu Jeana Gionoa (409 stranica na besprijekornom francuskom jeziku) na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, s jednoglasnom pohvalom Povjerenstva. Mentor : prof. dr. sc. Ingrid Šafranek, red. prof. u miru Sveučilišta u Zagrebu. Prosjek ocjena tijekom

doktorskog studija : 5,0 (izvrstan). U srpnju 2013. god. dr.sc. D. Ćurko je izabrana u znanstveno zvanje znanstvenog suradnika.

Autorica je znanstvene knjige *Giono, roman, philosophie. L'Intertextualité nietzschéenne dans l'œuvre romanesque de Jean Giono*, Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada, 2015., napisane na francuskom jeziku (273 str.).

Ostala stručna usavršavanja i znanstveno-istraživački rad u Francuskoj

Nakon nekoliko kraćih stipendija Vlade Republike Francuske za izvrsne studente, za stručno usavršavanje u Francuskoj, koje koristi tijekom dodiplomskog studija, ak. god. 1990.-1991. boravi na dvosemestralnom stručnom usavršavanju koristeći stipendiju Republike Francuske na poslijediplomskom studiju iz francuske i komparativne književnosti na Sveučilištu Paris XII (sada Paris-Est) gdje je njen mentor balzakolog red. prof. dr. sc. **André Lorent**, profesor emeritus, stručnjak za ranog Balzaka.

Zatim koristi jednosemestralnu stipendiju Republike Francuske za vrijeme doktorskog studija, u zimskom semestru 2002.-2003. godine, na Sveučilištu Paris IV- Sorbonne kod **dr.sc. Denisa Laboureta**, izv. prof., jednog od svjetskih autoriteta za djelo Jeana Gionoa.

Radno iskustvo u visokom obrazovanju

Od 1996.-1999. godine, tijekom tri akademske godine radi kao lektor za hrvatski jezik na *Sveučilištu Clermont-Ferrand II – Blaise Pascal* u Clermont-Ferrandu u Francuskoj.

Od god. **2000.-2005.** radi u zvanju znanstvenog asistenta za predmet *Francuska književnost* na Odsjeku za francuski jezik i književnost **Filozofskog fakulteta u Zadru i kasnije Sveučilišta u Zadru**, gdje je tijekom pet ak. godina izvođač obaveznog kolegija *Francuskog kazalište od XVII.-XX. st. (2P+2S)*, te proseminara obaveznog kolegija *Uvoda u studij francuske književnosti*.

Zatim od 2005.-2013. radi u zvanju lektora na Odsjeku za romanistiku *Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*, gdje je nositelj i izvođač obaveznih kolegija iz gramatike te obaveznog (temelnog) kolegija *Prijevodne vježbe 1 i Prijevodne vježbe 2* na diplomskom studiju Prevoditeljstva.

Kao znanstveni suradnik od listopada 2013. ponovo radi na *Sveučilištu u Zadru*, najprije u zvanju višeg lektora pri tadašnjoj **Katedri za prevoditeljstvo**, te zatim od 01. srpnja 2016. u zvanju docenta na **Katedri za književnost** na Odjelu za francuske i frankofonske studije Sveučilišta u Zadru gdje je nositelj i izvođač niza kolegija iz francuske i frankofonske književnosti (vidjeti gornji popis). Mentorira diplomske radove studenata Prevoditeljskog smjera (književno prevođenje).

Konsekutivno prevođenje

Ujedno usporedno sa znanstvenim i nastavnim radom od 2000. godine doc.dr.sc. D. Ćurko surađuje temeljem ugovora o djelu i ugovora o vanjskoj suradnji i kao službeni konsekutivni prevoditelj s francuskog jezika na hrvatski jezik i s hrvatskog jezika na francuski jezik za Grad Zadar (Protokol), za Zadarsku županiju, te za Sveučilište u Zadru, gdje je do sada konsekutivno prevodila susrete na visokoj i najvišoj diplomatskoj i državnoj razini.

Sudjelovanje na znanstvenim i stručnim skupovima

Doc.dr.sc. Daniela Ćurko održala je izlaganja na više međunarodnih frankofonskih zn. skupova u Hrvatskoj, Francuskoj, Sloveniji, Bugarskoj i drugdje, npr. na zn. skupu *Études balcaniques* na pariškoj visokoj školi (*grande école*) INALCO 2010. godine, na zn. skupu o pokretu i plesu na Sveučilištu u Sofiji 2011. god., međunarodni skup o utopiji 4. *Susreti Jules Verne* na *École centrale* u Nantesu i dr., na tri međunarodna zn. skupa *Francontrastea* održanih na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, na zn. skupu filoloških studija na Sveučilištu u Plovdivu, te na međunarodnim frankofonskim znanstvenim skupovima *Études françaises* i *Études romanes* u inozemstvu, te na znanstvenom skupu u Ljubljani *Cents ans* i dr. U rujnu 2019. god. održala je izlaganje o poetici romana *Nedjma* alžirskog frankofonskog književnika Kateba Yacinea na međunarodnom frankofonskom znanstvenom skupu održanom povodom proslave stogodišnjice osnivanja Odsjeka za romanistiku Filozofskog fakulteta u Ljubljani.

Popularizacija znanosti

U svibnju 2018. doc.dr.sc. Daniela Ćurko je održala predavanje „Motiv kave u romanima *Putevi izazova* i *Za kralja nema razonode* Jeana Gionoa“ u dvorani Znanstvene knjižnice u Zadru.

20.travnja 2021. u 18.00 sati u Koncertnoj dvorani Kneževe palače u Zadru doc.dr.sc. D. Ćurko je održala predavanje pod nazivom „Lik žene kao pluralna metafora i simbol u romanima Mohammeda Diba *Kuđerina* [*La Grande maison*] i *Požar* [*L'Incendie*] i u *Nedmi* Kateba Yacinea“. Slijedeće javno predavanje pod nazivom „Prikazivanje žene i prikazivanje nacije u romanima *Assie Djebar*“ održat će se u istoj dvorani 25. svibnja u 18.00 sati. Oba predavanja su održana u organizaciji Etnografskog odjela Narodnog muzeja u Zadru.

Administrativne dužnosti :

Predsjednica Povjerenstva za kvalitetu nastavu od 01.10.2020.

Član Povjerenstva za kvalitetu nastave za ak. god. 2016.-2017. i 2017.-2018.

Voditeljica izvannastavnih aktivnosti od ak. godine 2018.-2019.

Voditeljica preddiplomskog studija od ak. godine 2018.-2019.

Znanstveni interesi :

Filozofska i druga intertekstualnost francuskog i frankofonskog romana (a posebice romanesknog djela Jeana Gionoa i Emila Zole).

Drugi interesi :

Klasična glazba, povijest umjetnosti

Strani jezici :

Francuski jezik C2, engleski jezik C1, talijanski jezik B1-B2, ruski jezik A1-A2

Kulturne djelatnosti sa studentima Odjela

U lipnju 2003. postavlja sa studentima zadarskog Odsjeka za francuski jezik i književnost dramu Yasmine Reze, *L'Homme du hasard*, održanu u Svečanoj dvorani Sveučilišta u Zadru. U lipnju 2016. postavlja Ionescoovu *Lekciju* u okviru kolegija *Kazališna radionica*, ponovo u Svečanoj dvorani Sveučilišta u Zadru.

U lipnju 2017. izvodi ponovo predstavu *L'homme du hasard* s novom generacijom u Studentskom klubu Božo Lerotić u Zadru.

Pored toga postavila je jedan cjelovečernji recital francuske poezije pod nazivom „L'amour, la poésie », održan 30. ožujka 2017. u dvorani „Božo Lerotić“ u okviru Dana frankofonije.

Recital hrvatske poezije u francuskom prepjev u organizaciji i pripremi doc. dr.sc. Ćurko izveli su studenti Odsjeka 03. svibnja 2018. **u Svečanoj dvorani Veleposlanstva Republike Hrvatske u Parizu**, a u organizaciji AMCA-e i zahvaljujući potporama Grada Zadra, Zadarske županije i Sveučilišta. U ožujku 2019. su studenti Kazališne radionice izveli recital ljubavne poezije pod nazivom „J'ai tant rêvé de toi“, ponovo u „Boži Lerotiću“.

Matični broj znanstvenika : 235661

Crosbi link : <https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=235661>

Poveznica za Google scholar :

https://scholar.google.hr/citations?user=t8t_rooAAAAJ&hl=hr

Mentorstva i komentorstva**Obranjeni diplomski radovi**

Martina Francesković, „Le thème du sacrifice dans *Iphigénie et Bérénice* de Racine », Sveučilište u Zadru, **2006.**

Mirjana Grahovac, „L'innovation et la tradition dans le théâtre de Molière », Sveučilište u Zadru, **2006.**

Tamara Vujković Lamić, „Le thème du bonheur dans le roman *Le Chercheur d'or* de Jean-Marie Le Clézio : exploitation du texte littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère », Filozofski fakultet u Zagrebu, **2013.**

Sara Nižić, „Études personnages et des valeurs dans le roman *La Princesse de Clèves* de Madame de Lafayette », Filozofski fakultet u Zagrebu, **2013.**

Stjepka Pljukavec, « La liberté, l'homme et autrui dans l'œuvre dramatique de Jean-Paul Sartre », Sveučilište u Zadru, **2015.**

Tonka Baričević, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduire un extrait du roman *Les Grands Chemins* de Jean Giono. L'intertextualité du roman courtois français dans le roman gionien », Sveučilište u Zadru, **2018.** (mentorstvo), 114. str., ocjena : izvrstan (5)

Marina Adamović, Traduction d'un choix de lettres de Victor Hugo à Juliette Drouet. Le mélange des genres et des tons dans *Notre-Dame de Paris* de Hugo, **2018.**

Valentina Šestak, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduction d'un extrait des *Souvenirs pieux* de Marguerite Yourcenar. Les *Souvenirs Pieux* et *Les Mémoires d'Hadrien* et le genre d'autobiographie, **2020.**

Ana Kutija, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduire un chapitre de *Tristan et Yseut. Le porcher et la truie* de Philippe Walter. La mythologie celte dans *Le Roman de Tristan* de Béroul et dans celui de Thomas », **2021.**

Mentorstva u tijeku

Doc.dr.sc. Ćurko je mentorica kako diplomskih radnji studenata Prevoditeljskog smjera diplomskog studija koji, kao dio svog diplomskog rada, **pišu izvorni književni prijevod**, tako i diplomske radnje studenata Nastavničkog studija.

Katarina Gadže, Prevoditeljski smjer DS-a, Traduction d'un extrait de *La Femme gelée* d'Annie Ernaux. *La Femme gelée* et *Les Années* d'Annie Ernaux : de l'autobiographie individuelle à « l'autobiographie collective. »

Josip Abramac, Nastavnički smjer DS-a, L'image de la femme dans le roman courtois de Chrétien de Troyes et dans *Les Lais* de Marie de France, et dans la tradition populaire des farces médiévales

Kristina Perić, Prevoditeljski smjer DS-a, La thématique du désir dans *Le Père Goriot* de Balzac, et dans *Le Rouge et le noir* et *Lucien Leuwen* de Stendhal

Objavljeni radovi

1. Stručni radovi

ĆURKO, Daniela. 2003. L'imaginaire du voyage dans *Les Grands Chemins* de Jean Giono, in: *Actes du deuxième colloque sur les études françaises en Croatie. Zagreb, 27-28 février 2003* [gl. ur. mr. sc. Evaine le Calvé-Ivičević], Zagreb: Artresor Naklada, pp. 9-22, ISBN 953-6522-42-X.

2. Znanstveni radovi s međunarodnom recenzijom

ĆURKO, Daniela. 2010. The Representation of Women and the Irish Nation in Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*, in: *Vestnik za tuje jezike*, 1-2 (II), pp. 101-110. **ISSN: 1855-8453**. Članak je kategoriziran kao izvorni znanstveni članak – A1.

2011. Ce que cachent les labyrinthes : une lecture de *L'Iris de Suse* de Jean Giono in: *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, 55/2010, pp. 49-78. **ISSN: 0039-3339**. Izvorni znanstveni članak – A1.

2011. La Fenêtre ou l'entre-deux : étude du *topos* dans *Noé, Les Âmes fortes, Ennemonde* et *L'Iris de Suse* de Jean Giono in: *Actes du colloque international de Francontraste* (Zagreb du 02-04 décembre 2010), ur. Bogdanka Pavelin Lešić, Mons, Hainaut, CIPA, Université de Mons, pp. 31-39. **ISBN: 978-2-87325-064-5**. Izvorni znanstveni članak – A1.

2011. «La fête et le sacrifice dans *Le Moulin de Pologne*» de Jean Giono, in : *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, 55/2010, pp. 175-189. Kategorija: A1. **ISSN : 0039-3339**. Pregledni članak.

2012. Un grand arbre et un homme supérieur: l'étude de l'intertexte nietzschéen dans *Un roi sans divertissement* de Jean Giono, in: *Studia romanica et anglica zagrebiensia*, n. 57/2012, pp.3-30. **ISSN: 0039-3339**. Izvorni znanstveni članak.

2013. L'utopie dans les romans antimodernistes de J. Giono et l'intertexte nietzschéen ; in : *Rencontres Jules Verne. Sciences, crises et utopie* (Actes des Rencontres Jules Vernes, 22-23 nov 2013 – École Centrale, Nantes), ur. Philippe Mustière et Michel Fabre, Nantes, éd. Coiffard, pp. 128-136. **ISBN 978-2919339-22-8**. Izvorni znanstveni članak.

2014. Le jaune, le violet et le vert. Les couleurs et le sens dans l'oeuvre romanesque de Jean Giono, in : *Francontraste. L'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Zagreb, 2013), Mons, Hainaut, CIPA, Université de Mons, pp. 391-398. **ISBN 978-2-930200-28-6**. Izvorni znanstveni članak.

2015. La Danse de Julie Coste dans *Le Moulin de Pologne* de Jean Giono, in : *L'Éloquence des gestes. Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse* (Actes du colloque international du 5-6 nov 2011), ur. Vessela Guenova, Sofia, Presses Universitaires de l'Université Saint Clément d'Ohrid, 2015., p. 250-270. **ISBN : 978-954-07-3927-4**.

2016. L'intertextualité schopenhauerienne dans *Un Roi sans divertissement* et *Le Déserteur* de Jean Giono, in : *Research papers – Languages and Literature*, ur. Žoržeta Tcholakova, Plovdiv, Presses Universitaires de Plovdiv, 2016, p. 273-284. **ISSN 0861-0029**.

2018. L'intertextualité schopenhauerienne dans le roman *La Bête humaine* d'Émile Zola, in : *Synthesis philosophica*, vol. 32, n 2, p. 401-420. Izvorni znanstveni rad. 38,5 kartica. **ISSN 0352-7875**. Izvorni znanstveni članak. Broj znakova : 69454.

2018. L'intertextualité de l'esthétique schopenhauerienne dans *L'Œuvre* d'Émile Zola, in : *Lingua montenegrina*, vol. XI/1, br. 21, ISSN : 1800 -7007, pp. 213-242. Izvorni znanstveni rad, 34 kartice. Broj znakova : 81817.

2019. *Nana* ou l'immolation d'une reine : une lecture de *Nana* d'Émile Zola, in : *Lingua montenegrina*, XII, sv. 2, br. 24, pp. 253-276. prosinac 2019. Kategorizacija : pregledni znanstveni rad. Broj znakova: 60918. ISSN : 1800 -7007. URL: [LM24.pdf \(fcjk.me\)](https://www.fcjk.me/LM24.pdf)

2020. Ćurko, Daniela. Le désir et l'identité : une lecture de *Nedjma* de Kateb Yacine, in : *Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*, éd. Vaupot, Sonia ; Mezeg, Adriana; Perko, Gregor ; Brezar Schlamberger, Mojca ; Zupančič, Metka, p. 342-353, coll. "Traductologie et linguistique appliquée", Ljubljana : Les presses universitaires de Université de Ljubljana. ISSN 2712-3855. URL : <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/> DOI: 10.4312/9789610604044. ISBN 978-961-06-0404-4

Znanstvena knjiga

Giono, roman, philosophie. Intertextualité nietzschéenne dans l'œuvre romanesque de Jean Giono [prevodim : *Giono, roman, filozofija*. Nietzscheova intertekstualnost u romanesknom opusu Jeana Gionoa], Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2015, 270 p. ISBN : 978-953-169-271-7. Ova znanstvena knjiga objavljena je zahvaljujući potpori Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta RH.

Knjiga doc.dr.sc. Daniele Ćurko je uvrštena u Bibliografiju na str. 982. francuskog enciklopedijskog rječnika *Dictionnaire Giono* (ur. dr.sc. Mireille Sacotte, red. prof. u miru Sveučilišta Paris III-Sorbonne nouvelle i dr.sc. Jean-Yves Laurichesse, red. prof. u miru Sveučilišta Toulouse-Jean Jaurès), Paris : Classiques Garnier, 2016., 984 str. ISBN 978-2-8124-6056-2). Knjiga *Dictionnaire Giono* daje popis sve relevantne bibliografije tiskane u svijetu o djelu i liku klasika francuskog romana XX. stoljeća Jeana Gionoa.